



# Boletín mensual Suzuka

Junio de 2021

No194

ごぼん  
スペイン語版

## No sufra sola y consulte con un especialista

Está aumentando el número del crimen de violencia sexual que pasan a las mujeres jóvenes. Actualmente ha disminuido las oportunidades de salir y ha aumentado el uso de las redes sociales debido al coronavirus. Sobre todo ha aumentado delitos por medio de los redes sociales.

Si tiene alguna duda o problemas, no sufra sola y consulte con un especialista.

MieCo ☎ 080-3300-8077 (Excepto los sábados) 9:00-17:00

(Español, Portugués, Inglés, Filipino, Mandarin, Coreano, Vietnamita, Nepali, Indonesia, Tailandia)

Mie Josei Sodansho (Oficina de consulta para mujeres de la prefectura de Mie)

☎ 059-231-5600 (lunes, miércoles y viernes 9:00-17:00, martes y jueves 9:00-20:00)

Atiende solo en japonés.

<Información: Kotsu Bohan-ka ☎ 059-382-9022>



## Ventanilla de domingo y nocturna para el pago de impuestos

Fecha: 27/jun(dom) 9:00-12:00

29(mar),30(mie)/jun 17:15-20:00

Lugar: División de pago de impuestos (Nouzei-ka. 2º piso de la municipalidad)

Contenido: Pago de impuesto municipal, consultas de impuestos, trámite de transferencia bancaria.

※Sólo se puede entrar por la entrada sur.

※Hay sistema de intérprete por video llamada. (via tablet)



<Información: Nozei Ka ☎ 059-382-9008>

## Cambió el número de teléfono para reservar la vacunación contra coronavirus

Centro de llamada de vacunación contra coronavirus

☎ 0120-280-489 (Línea Gratuita)

Hay interprete español, portugués e inglés.

El número anterior ya no está disponible.



<Información>

Shingata Coronavirus Wakuchin sesshu suishin Ka

☎ 059-382-9291

## Consultas para extranjeros con tramitador administrativo

Fecha: 10 de junio (jueves) de 10:00 a 12:00 de la mañana.

Lugar: Shimin Taiwa-ka

2º piso de la municipalidad de Suzuka (ventanilla N°24)

Contenido de las consultas: asuntos relacionados con el visado, matrimonio internacional, naturalización, etc.

Duración de la consulta: 30 minutos por cada uno. (Es necesario la reserva por teléfono a Shimin Taiwa ka), 4 personas.

Información: Shimin Taiwa-ka ☎ 059-382-9058

## Población extranjera registrada en Suzuka

Brasileños..... 3,175

Peruanos..... 1,169

Chinos.....969

Vietnamita.....771

Filipinos.....611

Otros .....2,074

Total..... 8,769

(Según datos del final de abril de 2021)

## !!!Búsqueda de socios para SIFA!!!

Costos: 2,000 yenes individual

10,000 yenes grupo o empresa

Duración de la inscripción: Hasta final de marzo de 2022.

Los socios pueden participar en las actividades de SIFA (como curso de cocina etc.) con precio especial.

Solicitud: ☎ 059-383-0724 (SIFA)



Redacción y edición: SIFA

SUZUKA KOKUSAI KOURYU KYOKAI

〒513-0801 Suzuka-shi Kambe 1-17-5

☎ 059-383-0724 Fax: 059-383-0639

<http://www.sifa.suzuka.mie.jp>

E-mail: [sifa@mecha.ne.jp](mailto:sifa@mecha.ne.jp) mapa →

<https://www.facebook.com/sifa.suzuka>



# Información

## Prueba de alarma de emergencia (J-ALERT)

< Información: Bosai Kikikanri-ka >

☎ 059-382-9968

J-ALEAT es una alarma de emergencia que emite el gobierno de Japón. Esta alarma será transmitida por Suzuka Voice FM (78.3Mhz) o radio de prevención de desastres.

Realizaremos una prueba de alarma.

Fecha: 17(jue)/jun a las 10:00

Contenido: Se repetirá 3 veces como "Kinkyu Jishin sokuho, Ojishin desu. Korewa kunren hosoudesu" (Alarma de emergencia, ocurre un terremoto grande. Esto es una alarma de prueba).

A través: Suzuka voice FM y altavoces para prevención de desastres instalados en cada barrio (Centro comunitario, centro cívico y escuela municipal.)

## Presente el formulario de renovación para subsidio infantil

< Información: Kodomo Seisaku-ka >

☎ 059-382-7661

Enviaremos el formulario de renovación (Genkyotodoke) a las personas que reciben el subsidio infantil (Jido-teate) a principio de junio. Rellene el formulario y presente por correo hasta el 30/junio (mie).

Este formulario es muy importante para confirmar la renovación de subsidio. Si no presenta el formulario, a partir de junio no podrá asignar el subsidio.

☆ Si no recibió el subsidio hasta mayo y tramitó para junio, no debe presentar el formulario de renovación.

☆ Durante el regreso a su país, si caduca el plazo de re-entrada o su visado, deberá devolver el subsidio. Si su regreso al país no es temporal, haga el trámite en la municipalidad sin falta.

## Seguro nacional de salud

< Información: Hoken nenkin-ka >

☎ 059-382-9290

Enviaremos el aviso de pago de Seguro nacional de Salud en el 9/jul.

Por favor efectúe el pago dentro del plazo.

Este aviso llegará también a quien tuvo este seguro durante abril a junio de este año, aunque ahora tiene el seguro social (Shakai hoken de empresa)

Seguro nacional de salud es un sistema de ayuda mutua para recibir el tratamiento médico con seguridad.

## Puede sacar el último certificado de ingresos y tributación en Convini

< Información: Koseki Jumin-ka >

☎ 059-382-9013

Desde junio podrá sacar el último (del año 2020) certificado de ingresos y tributación. En la ventanilla de la municipalidad y los centros cívicos de cada barrio habrá mucha gente. Aproveche la máquina de fotocopia de convini para sacarlo. (En convini solo acepta el último certificado)

Trámite en convini, necesita la tarjeta de My number o tarjeta de registro municipal y clave de 4 cifras.

Si no tiene la tarjeta My number, podrá solicitar en la municipalidad. Si tiene dudas, pregunte al centro de llamada de Koseki Jumin-ka (☎ 059-327-5056)

Hay caso que tarda más de 2 meses para recibir la tarjeta de My number.

Solamente puede sacar el certificado de ingresos y tributación personal.

Y no aparece las exenciones de impuestos. Si lo necesita, haga el trámite en la ventanilla.

[Mantenimiento del sistema]

No podrá sacar el certificado en convini en el 1 (mar) /jun por mantenimiento del sistema.



## Subsidio para continuar los negocios

< Información: Sangyo seisaku-ka >

☎ 059-382-8698

Hay un subsidio para los restaurantes y hoteles que disminuyeron la venta por coronavirus para continuar sus negocios. Destinado a: los restaurantes y hoteles que reúnan requisitos 1 y 2.



1. Reúne uno de los dos requisitos

- Tiene restaurante y hotel en Suzuka.

- Tiene restaurante y hotel fuera de Suzuka y reside en Suzuka.

2. Reúne uno de los dos requisitos

- Se disminuyó la venta desde enero de 2021 más de 20 por ciento comparando con el año 2020.

- Comenzó su negocio después de enero de 2020.

Valor de subsidio: 100,000 yenes.

Solicitud:

Presentar el formulario a la división Sangyo Seisaku ka (〒513-8701 Sangyo seisaku-ka) hasta el 30/sep.

✓ Contacte con SIFA. Avisaremos sobre los documentos necesarios.

## Finca "Fureai nouen"

<Información: Norin Suisan-ka >

☎ 059-382-9017

Vamos a cultivar las flores o verduras en la finca fureai noen.

Si desea usar la finca, contacte con el dueño. (Atiende solo en japonés)

	Suzuki noen
Dirección	Takeno2-723 (hay estacionamiento)
Superficie	30 m <sup>2</sup>
Tasa	4,500 yenes (1 cuadrado, anual) Podrá pedir prestado un tractor.
Número	53 cuadrados
Dueño	Sr. Yasunori Suzuki ☎ 059-384-1406



## Trámite de seguro nacional de salud

<Información: Hoken Nenkin Ka >

☎ 059-382-9290

Aviso para las personas que pagan el seguro nacional de salud por transferencia bancaria.

Cuando cambie el tipo del seguro nacional a social (empresa), deberá hacer el trámite en la Hoken Nenkin ka.

Si no lo tramita, se le seguirá descontando automáticamente de la cuenta registrada. Por favor confírmelo.



## Correspondencia de Hoken Center

<Información: Kenko zukuri-ka ☎ 059-327-5030 Fax:059-382-4187

〒513-0809 Nishijo5-118-3 Kenkozukuri-ka "Gan Kenshin tanto" >

Tipo de examen/ Participantes	Fecha y horario	Lugar	Valor
<b>Nyugan Cáncer mamario (por ultrasonido)</b> Mujeres mayores de 20 años.	6(vie), 17(mar), 29(dom)/ago 9:00-11:00, 13:00-15:00	Hoken center	¥1,500
	☆ Traiga una toalla de baño. ☆ Pueden recibir el examen las mujeres que están lactando y embarazadas también. Pero hay caso que no puede diagnosticar correcto.		
<b>Nyugan Cáncer mamario (por mamografía)</b> Mujeres mayores de 40 años.	6(vie), 17(mar), 29(dom),30(lun)/ago 9:00-11:00, 13:00-15:00	Hoken center	¥2,000
	☆ No se realiza el examen para las mujeres embarazadas o con dudas de embarazo, que están lactando, artefactos como marcapasos dentro del pecho o senos, si tienen un port portal implantable dentro del pecho o efectúan el shunt ventrículo-peritoneal. ☆ Traiga una toalla de baño y tarjeta de red de examen de cáncer mamario(mujeres registradas)		
<b>Shikyugan Cáncer de útero</b> Mujeres mayores de 20 años.	6(vie), 17(mar), 30(lun)/ago 9:00-11:00	Hoken center	¥1,000 Examen de VPH (para las mujeres de 20 a 39 años que desean) ¥1,000
	29(dom)/ago 9:00-11:00, 13:00-15:00		
	☆ Mujeres con menstruación no podrán hacerse el examen. Evite la relación sexual e irrigación de órgano genital un día antes del examen.		

Solicitud: Llame por teléfono a la división de salud pública hasta el 30/jun(mie). O informe la fecha y horario que desea (por la mañana o por la tarde), su nombre, dirección, fecha de nacimiento, código postal, número de teléfono a la división de salud pública por fax o por una postal.

☆ Todos los exámenes son destinados para los residentes registrados en la ciudad de Suzuka.

☆ No se puede hacer el mismo examen en el mismo año.

☆ En mismo año sólo se puede recibir uno de examen de mamografía o ultrasonido.

☆ El resultado del examen se enviará por correo un mes después.

☆ Hoken center no tiene intérprete. Reservar y visitar con quien entiende japonés.

Tipo de examen/ Participantes	Fecha y horario	Lugar	Valor
<b>Tuberculina (por radiografía)</b> Mayores de 65 años.	5/jul(lun), 10(jue-feriado)/jul 9:00-11:00, 13:00-15:00	Hoken center	Gratuito
	☆ Personas que recibieron o va a recibir el examen de cáncer de pulmón o radiografía por pecho durante el 1/abr/2021 al 31/mar/2022, no se puede recibir este examen.		

**Póngase la mascarilla cuando vaya al centro de salud.**

**Hay caso que se cancela los exámenes por prevenir la propagación de contagio de coronavirus.**

## “Información sobre coronavirus “

### Quando tiene fiebre, consulte antes de ir al hospital

Quando tiene los síntomas como fiebre, tos u otros.

1. Si tiene medico familiar, consulte por teléfono.
2. Si no tiene medico familiar, consulte al centro de consulta sobre coronavirus “Jushin sodan center” por teléfono.

【Jushin sodan center】  
Horario de atención 9:00-21:00 (todos los días incluyendo los feriados.)  
☎ 059-392-5010



- ✓ Por las noches (21:00-9:00) consulte al centro de emergencia médica “Mie kinkyu iryo jouhou center”  
☎ 059-229-1199 (Solo en japonés.)

### **Impuesto de este mes**

★★ Impuestos municipales (1ª cuota)

【Plazo: Hasta 30/jun (mie)】

<Información: Nozei-ka (División de pago de impuestos)> ☎ 059-382-9008

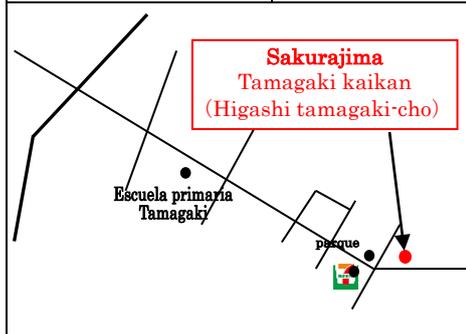
### **Mapa conveniente para la vida en Suzuka (servicio por página web)**

<p>★Lugar de refugio (Entrar en el mapa de barrio que desee buscar en la página web debajo)</p>	<p>★Boletín mensual de Suzuka</p>	<p>★Clase de idioma japonés y clase de refuerzo</p>
<p><a href="http://www.sifa.suzuka.mie.jp/safety/">http://www.sifa.suzuka.mie.jp/safety/</a></p>	<p><a href="http://g.co/maps/4eumk">http://g.co/maps/4eumk</a></p>	<p><a href="http://g.co/maps/bx9ab">http://g.co/maps/bx9ab</a></p>
		

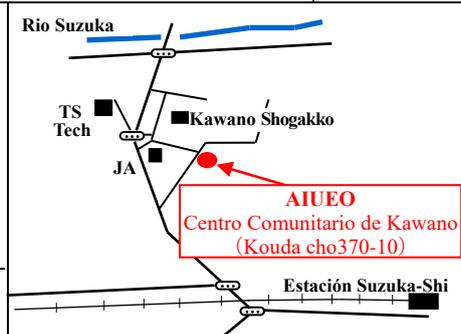


## **Curso de japonés y clase de refuerzo**

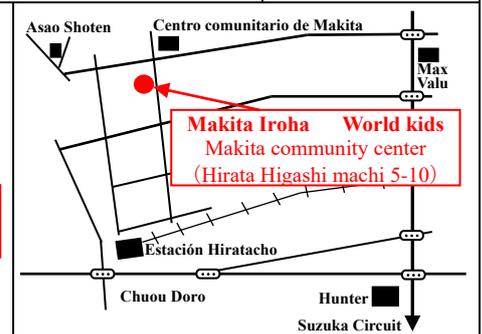
Curso	Nivel	Contacto	Junio
AIUEO	De elemental a avanzado.	Encargada ☎ 080-3611-8799	5, 12, 19, 26 18:00~19:30
Curso de japonés Sakurajima	De elemental a avanzado.	Encargada ☎ 090-3836-1774	
Makita Iroha	De elemental a intermedio.	Encargada ☎ 080-3680-8049	
SIFA	Nivel básico. Comienza de abril	Oficina ☎ 059-383-0724 (En japonés, portugués y español)	
World Kids (clase de refuerzo)	Para niños mayores de 7 años que vivan en la ciudad de Suzuka.	Sr. Nakabayashi (japonés) ☎ 090-3991-0129	5, 12, 19, 26 10:30~11:30



**Sakurajima**



**AIUEO**



**Iroha · World Kids**